

# Ícaro

REVISTA DE BORDO VARIG  
VARIG INFLIGHT MAGAZINE • 235  
MARÇO/MARCH 2004

Brasileira

ESTE EXEMPLAR É SEU / YOURS TO TAKE HOME  
www.icarobrasil.com.br

## A INQUIETA MODA BRASILEIRA

Karlla Giroto e  
Wendell Braulio,  
dois estilistas,  
duas histórias

### Brazilian Fashions Astir

Karlla Giroto and  
Wendell Braulio,  
two fashion designers,  
two stories

MODELO DE KARLLA GIROTTTO

- ★ JOÃO CARLOS MARTINS: PAIXÃO E GLÓRIA DE UM PIANISTA *The flame and fame of a pianist*
- ★ DIA PLENO: VERDES MARES DE JOÃO PESSOA *The green seas of João Pessoa*





welcome



**CARLOS LUIZ MARTINS**  
PRESIDENTE DA VARIG  
*presidencia@varig.com*

## Nuances de um momento

**D**ESDE QUE O BRASIL EXORCIZOU o fantasma de uma nova moratória e firmou o respeito aos acordos e aos contratos internacionais, em paralelo à manutenção da estabilidade monetária, a imagem de seriedade do país no mundo financeiro sepultou a desconfiança e o receio que pairavam no ambiente dos negócios interna e externamente.

Aos poucos, em doses homeopáticas, os organismos de crédito e fomento e os investidores institucionais foram acreditando e se acostumando com a profissão de fé na ortodoxia da política econômica brasileira, que não abriu espaço para bravatas, nem cedeu lugar a aventuras piro-técnicas de rompimento com a lógica da racionalidade.

A razão deserdou a emoção no inventário dos ativos e passivos nacionais, criando o ambiente indispensável ao enraizamento das bases que estão permitindo ao país prever a retomada do crescimento econômico e a sustentação de padrões evolutivos de progresso ao longo dos próximos anos.

O bom senso afastou os perigos do radicalismo ideológico extremado, ao mesmo tempo em que carimbou o selo da modernidade na carta de intenções da prática governamental.

O grande espectro da sociedade brasileira parece não ter se apercebido da profundidade dos rumos traçados para atravessarmos a fronteira entre a pobreza indesejável e a riqueza possível. Que já aflora no desempenho da produção agropecuária e das exportações, permitindo um expressivo salto de qualidade no superávit da balança comercial.

É natural e compreensível que alguns nichos do complexo conjunto das atividades produtivas e de vários segmentos das forças de trabalho permaneçam expondo suas apreensões e externando suas ansiedades. Esses movimentos são da essência dos regimes democráticos e dos embates nas economias de mercado.

Afinal, como dizia o escritor e teatrólogo Nelson Rodrigues, "toda unanimidade é burra". Pouco inteligente, também, e menos razoável, ainda, é cruzar os dedos e torcer pelo insucesso. Isso não ajuda em nada. \*

## Momentary nuances

**E**VER SINCE BRAZIL EXORCISED the ghost of a new moratorium and gained respect for its international agreements and contracts, while at the same time maintaining monetary stability, the serious image of the nation before the financial world buried the mistrust and concern that hovered over domestic and foreign business dealings.

Little by little, credit and investment agencies and institutional investors began to believe in and become accustomed to the orthodox profession of faith of Brazil's economic policies, which left no room for boasting, neither did it cave in to illogical showing off.

Emotional reactions gave way to reasonable thinking, among the nation's assets and liabilities. This created an atmosphere which is indispensable for setting down the roots of the nation's renewed economic growth and for sustainable progress over the coming years.

Good sense has held off the dangers of radical ideologies while, at the same time, affixing the seal of modernity to the letter of intent of governmental practices.

The broad spectrum of Brazilian society seems not to have perceived the magnitude of the path laid out for crossing the line between undesirable poverty and possible wealth. Which is already observable in farm production and exports, thus allowing a significant qualitative leap in the positive trade balance.

It is natural and understandable that some niches in the complex production areas and several work force segments continue to express their apprehension. Those movements are the essence of democratic regimes and of the clashes of market economies. After all, as playwright Nelson Rodrigues said, "all unanimity is stupid." It's also not very smart or reasonable to merely cross our fingers against failure. That doesn't help anything. \*



**VARIG** *Brasil*

A STAR ALLIANCE MEMBER







**on board**  
ROBERTO MUYLEAERT  
PUBLISHER E EDITOR



NESTA EDIÇÃO

MARÇO MARCH 2004  
icarobrasil@icarobrasil.com.br  
www.icarobrasil.com.br  
www.revistaicaro.com.br

## Para ler e comentar

CONSIDERANDO A EXISTÊNCIA da ponte aérea, o Rio de Janeiro é a praia mais próxima de São Paulo. E a gente nem se dá conta da praticidade de passar um fim de semana à beira-mar, utilizando dois aeroportos centrais como Congonhas e Santos Dumont, este último mais no centro do que seria possível imaginar. E que vão ficar melhores ainda com a chegada das pontes de embarque (*fingers*), da Infraero.

Para o editor de Ícaro Brasil, a viagem é também um bom ponto de observação para acompanhar as preferências dos passageiros com relação à revista do mês. Na última viagem, observei que o artigo sobre um brasileiro que conseguiu surfar a maior onda até hoje registrada, de 23 metros, estava sendo lido com atenção pelos dois passageiros ao meu lado, nenhum deles enquadrado na categoria garotões-que-pegam-onda. Eles fizeram uma coisa que é a alegria do editor incógnito: comentar, entre si, artigos e anúncios da revista, apontando para os detalhes. Falaram sobre a inacreditável altura da onda da capa, fizeram comentários sobre as virtudes do novo Corolla, e depois trocaram idéias sobre a seção Medicina e Saúde, que trata de reabilitação cardiopulmonar. Ato contínuo, um deles, precipitado, arrancou e guardou a respectiva folha. Já o seu colega do lado interno a revista inteira na pasta, enquanto escolhia a opção queijo de Minas para o sanduíche quente.

Carlos Heitor Cony, conhecido escritor, não estava naquele vôo, mas com certeza leu Ícaro Brasil, a julgar pela sua coluna de 16 de fevereiro, na *Folha de S. Paulo*, em que comenta as informações da seção Entenda o Seu Vôo, de Ernesto Klotzel. Cony se interessou pela informação de que um simples par de óculos escuros, esquecidos a bordo, exige 50 litros de combustível em vôos de longo alcance, só para ser transportado. O que lhe trouxe à memória os óculos que ele esqueceu em Dakar, há muitos anos. Mas não chegou a ter remorsos pelo excesso de combustível que a companhia deve ter gastado com ele. \*

### Readers comment

WITH THE AIR SHUTTLE, Rio de Janeiro is the closest beach to São Paulo. We don't realize how easy it is to spend the weekend at the beach, by using two central airports, Congonhas and Santos Dumont. And they will be even better after Infraero installs the new fingers.

For the publisher of Ícaro Brasil, the trip is a good chance to observe the reading preferences of passengers. On my last trip, the article about a Brazilian who surfed the biggest wave, so far recorded, of 23 meters, captured the attention of the two passengers beside me, and neither one could be called a surfing hunk. They did something that the incognito publisher enjoys: they commented to each other on the articles and ads. After discussing the Medicine and Health section, on cardiopulmonary rehabilitation, one of them quickly tore out the page and saved it. The other stuffed the whole magazine in his briefcase.

Well-known writer Carlos Heitor Cony wasn't on that flight, but he must have read Ícaro Brasil, judging by his column on February 16, in the *Folha de S. Paulo*, where he commented on the Understanding Your Flight section, by Ernesto Klotzel. Cony noted that a pair of sunglasses, forgotten on board, takes 50 liters of fuel on long flights, just to be carried. That reminded him of the glasses he once forgot in Dakar. But he didn't seem to regret the fuel spent. \*

8 Modos & Modas: artes, estilo, lugares. 20 Sonho & Carreira: duas histórias exemplares. 22 Entenda seu vôo: piloto, para que serve? 24 Artesanato: VARIG apóia arte uruguaia. 26 Perfil: João Carlos Martins \* 8 Life & Style: art, styles, places. 20 Dreams & Careers: two exemplary stories. 22 Understanding your flight: what are pilots for? 24 Arts and crafts: VARIG supports Uruguayan art. 26 Profile: João Carlos Martins

32 Tudo o que se pode fazer à noite nos museus de Nova York \* Everything you can do at night in the museums of New York  
TÂNIA MENAI

38 Petrobras recupera obras de Glauber Rocha e Joaquim Pedro de Andrade \* Petrobras restores works by Glauber Rocha and Joaquim Pedro de Andrade

45 Um longo passeio por João Pessoa, uma cidade onde o verde vai mar adentro \* A long outing in João Pessoa, a city where the green goes out into the ocean  
CARLOS MORAES

56 Mais de 30 minutos, 14 quilômetros numa onda só? É o surfe na pororoca \* Over 30 minutes, and 14 kilometers on the same wave? This is surfing the pororoca  
GUSTAVO ROTH

64 Karlla e Wendell, estilos diferentes, mas o mesmo talento e ousadia \* Karlla and Wendell, different styles, but the same talent and daring  
CRISTINA RAMALHO

72 Mundo VARIG: novidades, eventos, mapa de rotas, guia de entretenimento \* 72 VARIG World: news, events, route maps, entertainment guide

Foto de capa Cover photo: Cláudia Guimarães





um dia pleno em **a pleasant day in**

**JOÃO PESSOA É APENAS** a segunda cidade mais verde do mundo, a primeira é Paris. Mas Paris bem que gostaria de contar também com os verdes mares, suaves areias e piscinas naturais da limpa e serena capital da Paraíba. Uma cidade tão pacífica que é difícil imaginar como, nos primeiros séculos do Brasil, portugueses, franceses, holandeses, espanhóis, potiguaras e tabajaras tanto brigaram por essas terras de matas cerradas e águas fartas. Com tanto pau comendo, os portugueses acharam prudente fundar lá em cima de um morro, à beira do Rio Sanhoá, uma certa Filipéia de Nossa Senhora das Neves, hoje João Pessoa. É a cidade onde o primeiro sol bate no Brasil e a única a manter um ritual próprio para acompanhar o pôr-do-sol. Pois vamos passeá-la toda, de sol a sol.

TEXTO **TEXT**  
CARLOS MORAES  
FOTOS **PHOTOS**  
IARA VENANZI

# JOÃO PESSOA



IMAGEM DO PAÍZO JUI

**JOÃO PESSOA IS THE** second greenest city in the world, after Paris. But Paris must envy the green sea, soft sand, and natural lagoons of the clean and serene capital of the State of Paraíba. The city is so calm that it's hard to imagine the battles between the Portuguese, French, Dutch, Spanish, and indigenous tribes for the control of these forested lands and abundant waters. With so much competition, the Portuguese thought it wise to found a village, the forerunner of today's João Pessoa, called Filipéia de Nossa Senhora das Neves, up on the hillside, on the banks of the Sanhoá River. This is the city that gets the first sun in Brazil and the only one to have its own sunset ritual. Let's visit it, from sun up to sun down.





A PRAIA DE AREIA VERMELHA  
PARECE UMA MIRAGEM AO LONGE, NO  
MEIO DO MAR. E NÃO DEIXA DE SER  
THE RED-SAND BEACH LOOKS  
LIKE A MIRAGE, OUT IN THE OCEAN.  
AND IT'S PRACTICALLY THAT

**7h30** O melhor lugar para acordar é no largo e redondo **Tropical Tambaú** ①, com a praia do mesmo nome, entre o norte e o sul, no coração da cidade. E a melhor coisa a fazer, logo cedo, é sair do hotel à esquerda e caminhar pela **Praia do Cabo Branco** ② o mais que puder, até perto da Ponta do Seixas, o ponto mais extremo oriente do país. Ali, até uma carrocinha anuncia “O coco mais oriental do Brasil”.

**8h30** Depois dessa primeira homenagem ao sol, um merecido café-da-manhã no Tambaú, com direito às sumarentas frutas da terra e a uma tapioca feita na hora e com diferentes recheios. A piscina do hotel é azul e generosa, e verde a vista do mar, mas resista que tempo não faltará para esses luxos. A maré já está baixando e outra delícia o espera: Areia Vermelha.

**9h30** A 15 quilômetros do hotel, passando pelas praias de Manaíra, Bessa, a Intermares dos surfistas e a Poço calminha das crianças, estende-se a Praia de Camboinha e, logo ali, mar adentro, a de **Areia Vermelha** ③. De longe parece uma miragem. E não deixa de ser. É uma praia que só existe das 9h30 às 14h30, quando a maré baixa. De todos os pontos os barcos vão chegando e, muito prazerosamente, encalhando. O pessoal desce, bares oferecem mesas com guarda-sol até dentro d'água, e cervejinhas, e caranguejinhos, e a gente deixa o mundo rolar lá longe. Se algum insensível o encontrar no celular, →

**7:30 a.m.** The best wake-up call is at the large, round **Tropical Tambaú** ①, on the beach by the same name, midway on the city's coastline. And the best early thing to do is to go left, in front of the hotel, and walk down **Cabo Branco Beach** ② to Ponta do Seixas, the point farthest east in Brazil, where you can greet the sun. A small cart announces “The easternmost coconut water in Brazil.”

**8:30 a.m.** After this first tribute to the sun, it's time for breakfast at the Tambaú, with juicy local fruits and a local tapioca pasty made for you on the spot, with a variety of fillings. The hotel pool and the ocean view are tempting, but resist them. You'll have plenty of time for these luxuries, later. The tide is going out and another enjoyable experience awaits you: Areia Vermelha (Red Sand) Beach. →





← responda apenas: “Sóstô...”. É um mantra do Alto Sertão Paraibano, meio intraduzível. Quer dizer, mais ou menos, *não acredite! sai de mim!* Para chegar até os barcos de Camboinha: ou você já alugou um carro ou, então, no próprio Tropical Tambaú a operadora Roger providencia tudo.

**12h00** De volta à cidade, pausa para um regionalíssimo almoço no **Mangai** ④, uma rara mistura de qualidade e quantidade. Entre as 80 variedades do bufê, delícias como o feijão do véio à base de feijão-de-corda, carne-de-sol desfiada e nata para equilibrar; macaxeira com ricotta ao catolé; arroz de queijo para os mais ousados e arroz chique, com brócolis picado, para os sensíveis. As farofas vão da sovaco de cobra à base de carne-de-sol moída com cebola e milho verde e a “sóstô” (olha ele aí) que é uma equilibrada mistura fina de ingredientes do sertão. O pernil de bode, diz a moça, é sem colesterol. Entre as sobremesas brilha a cocada mole.

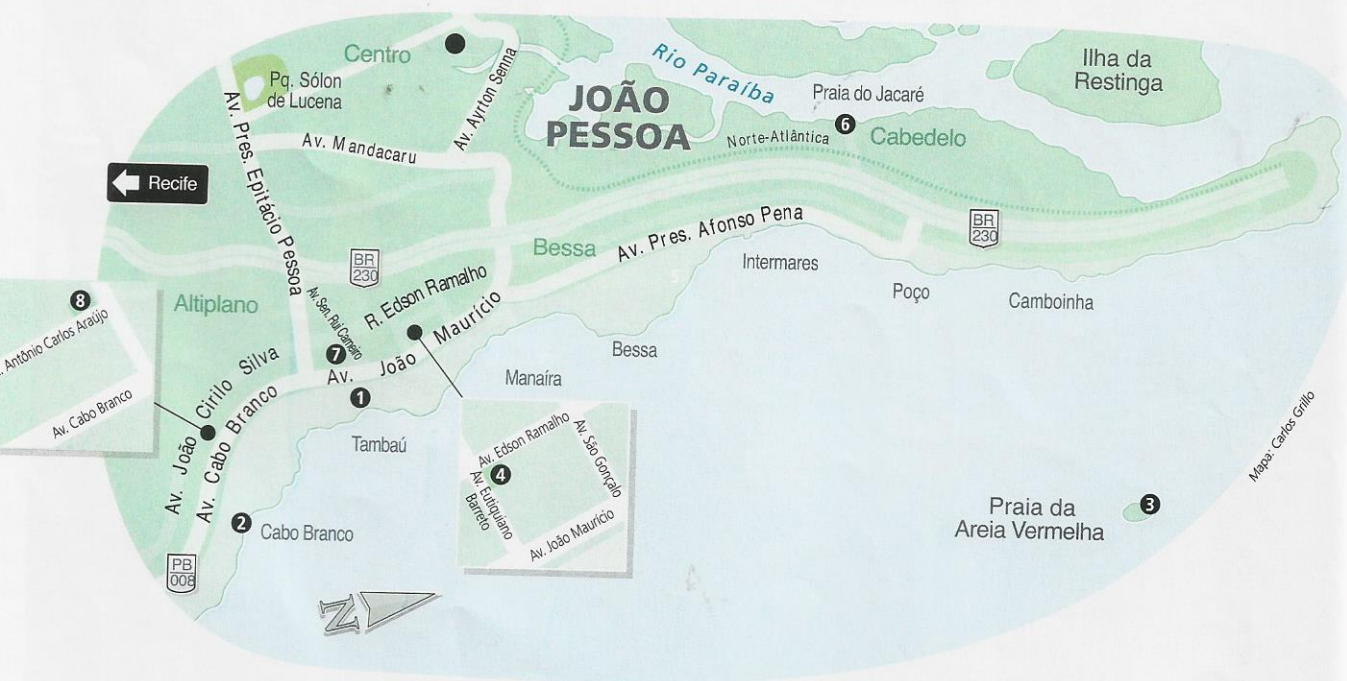
**14h00** E agora, meu Deus? Agora é virar à esquerda, pegar a Beira-Mar e pedir asilo político no bem sombreado Tropical Tambaú, justo no salão das redes. Deite numa delas de olho naquele marzão verde – e esqueça. →

← **9:30a.m.** Fifteen kilometers from the hotel, past the beaches of Manaira, Bessa, Intermares (for surfing), and the calm Poço (for children), is Camboinha Beach, where **Areia Vermelha** ③ looks like a mirage out in the ocean. And it's practically that. It lasts from 9:30 a.m. to 2:30 p.m., at low tide. Boats come from everywhere and willingly “beach” themselves. Passengers disembark where bars have tables and umbrellas, right in the water, and the world “far away.” To get there, either rent a car or let a tour operator arrange everything at Tropical Tambaú.

**12:00a.m.** Back in the city, take a break for regional food at the **Mangai** ④, with a rare blend of quality and quantity. Among the 80 items on the buffet, such as *feijão do véio* (string beans, shredded sun dried meat, and cream), cassava with ricotta *ao catolé* (palm fruit), cheese rice (for the more daring), and chic rice (with chopped broccoli), for the more refined. Try *sovaco de cobra* (manioc meal with ground sun dried meat and sweet corn). Leg-of-goat is said to have no cholesterol. Then there's the tasty soft coconut dessert.

**2:00p.m.** Now, what? It's time to go left along the coast and seek political asylum at the shady Tropical Tambaú, in the hammock room. While you lay back and swing in one, keep an eye on the boundless →

## UMA BARREIRA DE ARRECIFES SEGURA O MAR E FAZ DAS PRAIAS UMA GRANDE PISCINA A BARRIER OF REEFS HOLDS BACK THE OCEAN AND MAKES THE BEACHES INTO A LARGE POOL AREA







NO CORAÇÃO DAS PRAIAS,  
COM SEU JEITO DE  
NAVE ESPACIAL, O TROPICAL  
TAMBAÚ É OUTRA VIAGEM  
IN THE HEART OF THE  
BEACHES, LOOKING LIKE  
A ROCKET LAUNCHING PAD,  
THE TROPICAL TAMBAÚ

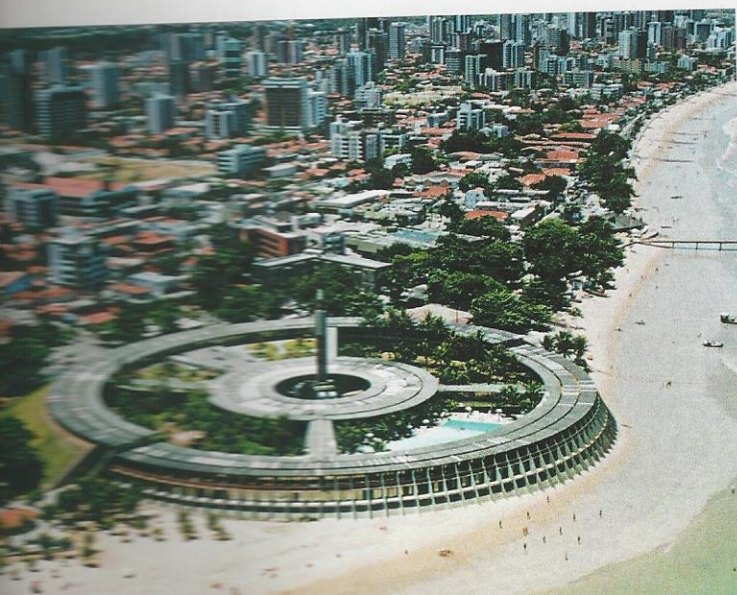
← **15h00** Refeito da cocada e do feijão do véio, a próxima parada é nos primórdios de João Pessoa. Seguindo pela larga e longa Avenida Eptácio Pessoa, até chegar ao Parque Sólton de Lucena, concentra-se o **Centro Histórico** ⑤ – Igreja e Convento do Carmo, igreja e mosteiro de São Bento, Basílica de Nossa Senhora das Neves, Largo São Frei Pedro Gonçalves, o gracioso Teatro Santa Roza, recentemente restaurado. Mas o Conjunto Franciscano formado pela Igreja de São Francisco e o Convento de Santo Antônio, cuja construção teve início em 1589, revela-se um doce refúgio contra o sol da tarde. Na igreja, são impressionantes as pinturas do forro da grande nave e capela-mor, os entalhes originais do coro e do púlpito, a magnífica capela dourada dos nobres, a graciosa capelinha de São Benedito dos escravos, a paixão de Cristo em painéis de azulejo.

**17h00** A 1 quilômetro do Centro Histórico, a BR-130 leva outra vez na direção norte e à **Praia do** →

← green ocean and let your spirit relax.

**3:00p.m.** Refreshed by the coconut and the *feijão do véio*, it's off to the end of Eptácio Pessoa Avenue and the roots of João Pessoa, in the **Historic Downtown** ⑤ – Carmo church and convent, São Bento church and monastery, Nossa Senhora das Neves Basilica, São Frei Pedro Gonçalves Plaza, and the recently restored Santa Roza Theater. Especially, take refuge from the hot sun in the Franciscan complex – São Francisco Church and Santo Antônio Convent – which began construction in 1589. Its main sanctuary and chancel have impressive ceiling paintings, plus the original carved choir loft and pulpit, the golden rococo chapel for nobility, the charming São Benedito slave chapel, and the crucifixion of Christ in delicate tile panels.

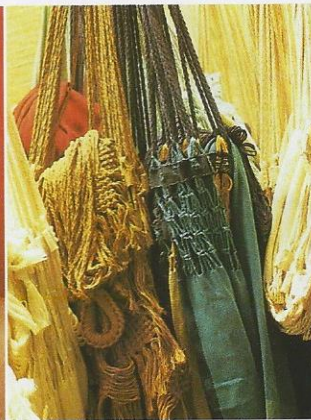
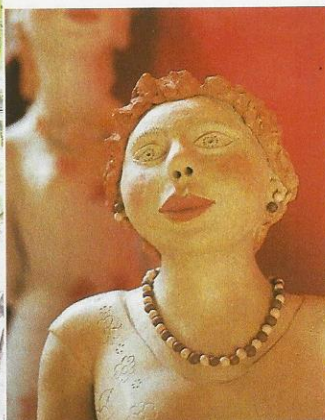
**5:00p.m.** One kilometer from the Historic Downtown, the BR-130 highway goes north to **Jacaré Beach** ⑥. On the banks of the Paraíba River, three bars prepare for the sunset over the broad river and green forest. At Aldeia do Rio, José Jurandir Felix has created a ritual for the sun's last moments. Dressed in white, he solemnly moves along the pier, playing Ravel's *Bolero* on his sax, to a boat where he continues playing, out over the water. →



**ÁGUAS SERENAS** Acima, a Lagoa do Parque Sólton de Lucena, que marca o coração da cidade e, ao lado, o Tropical Tambaú, da Rede Tropical, com seu jeito de nave e magnífica vista para o mar

**CALM WATERS** Above, the Parque Sólton de Lucena Lagoon space, that is the heart of the city and, left, the Tropical Hotel chain's Tropical Tambaú, with its unique shape and magnificent view of the ocean





**ENCANTOS** Da esquerda para a direita: Restaurante Mangai; artesanato paraibano e inscrições rupestres na Pedra do Itacoatiara, em Ingá

**CHARM** Left to right: Mangai Restaurant; Paraíba's arts and crafts; and pre-historic inscriptions on the Itacoatiara Stone, in Ingá

## ARROZ CHIQUE, SOVACO DE COBRA, FEIJÃO DO VÉIO. NO MANGAI, NOMES SERTANEJOS PARA COMIDAS BEM ELABORADAS

### CHIC RICE, "SOVACO DE COBRA," "FEIJÃO DO VÉIO," AT THE MANGAI RESTAURANT: REGIONAL NAMES FOR ELABORATE PLATES

← **Jacaré** (a placa indica onde entrar). Ali, às margens do Paraíba, três bares preparam-se para o pôr-do-sol sobre o largo rio e a verde mata. Num deles, Aldeia do Rio, um homem, José Jurandir Felix, criou um ritual para acompanhar os últimos momentos do sol. Todo de branco, ele avança solenemente pelo píer tocando no sax o *Bolero* de Ravel. Sob o céu, ele continua tocando sobre as águas. Mesmo dos bares vizinhos, todos acompanham a descida do sol em completo silêncio e com um assombro antigo. Jurandir conta que sua consagrada liturgia surgiu uma tarde, de repente, como um chamado. É tão fiel a ela que, um dia, indo visitar o pai no interior, chegou às 6 da tarde e não resistiu. Desceu do carro, pegou o sax e, solitariamente, tocou apenas para os anjos que o urgem.

**19h00** De volta ao hotel, um último drinque à beira da piscina ou até um refrescante banho na própria. Em barracas e lojas em frente ao hotel e, no começo da Avenida Senador Rui Carneiro, o bem montado **Mercado de Artesanato Paraibano** oferece uma festa de cores e formas para todos os gostos. Também é uma hora boa para compras. →

**COMO CHEGAR** A VARIG possui vôos diários para João Pessoa. Informações: (11) 5091-7000 ou 0300-788-7000. Hotel Tropical Tambaú (83) 218-1910. VARIG flies daily to João Pessoa. Information: (55 11) 5091-7000 or 0300-788-7000

← Everyone silently watches the sun set. Jurandir says that his liturgy came one afternoon, like a calling. He is so faithful to it that, once, while going to visit his father in the country, he got out of the car at 6 in the evening and played, just for the angels who inspire him.

**7:00p.m.** Back at the hotel, have a last drink at the poolside or a refreshing swim. At stands and shops in front of the hotel, and at the beginning of Senador Carneiro Avenue, the well-organized **Paraíba Arts and Crafts Market** is a riot of colors and shapes. This is a good time for shopping.

**8:30p.m.** Night has fallen over the land of the rising sun. After the regional "orgy" at the Mangai Restaurant, the **Porto Madero Restaurant** offers a quiet dinner. There are an Italian and a Japanese buffet (culinary globalization!) and savory à la carte fish plates. A tour operator can arrange transportation from the hotel to the restaurant.

If you want nightlife, lively bars, like the Zodiaco, Bahamas, and Incógnito are across from the hotel. They keep going well into the night. The Paraibans are a happy people and love to dance. Or you could walk slowly back to the hotel along well-lit and breezy Cabo Branco Beach. Boats dance on the water, coconut palms point to another, more serene life, and, if you feel any anxiety calling, you can breathe one last soul-relaxing sigh. ✨





Jurandir toca Ravel para o último sol [Jurandir plays Ravel at sunset](#)

← **20h30** Na terra do primeiro sol, agora é noite cerrada. Depois da orgia regional do Mangai, o restaurante **Porto Madero**® sugere um jantar sereno. Há um bufê italiano e outro japonês (globalização, oxente!), além de tentadoras opções de peixes *à la carte*. Do hotel uma operadora providencia transporte para o restaurante. Se quiser esticar, bares como Zodíaco, Bahamas, Incógnito, logo na frente do hotel, crepitam noite adentro e festa popular sempre tem alguma. Paraiibano é povo alegre, forrozeiro, roqueiro e farranchista. Ou então volte a pé para o hotel devagarinho pela longa, bem iluminada e bem ventilada Praia do Cabo Branco. Barcos dançam nas águas, coqueiros apontam para uma outra vida, mais serena, e se alguma aflição o chamar, diga apenas pela última vez: "Sósto"... ✱

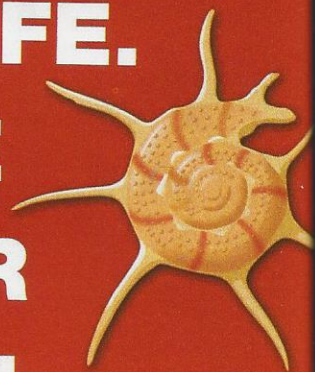
#### OUTROS PASSEIOS

**Praias do Sul** – Além de Jacumã e Jacutinga, as praias de Coqueirinho e Tambaba merecem visita demorada. Meio escondida entre rochas negras, Tambaba é a mais bela praia de nudismo do Brasil. Só entram fiéis de uma moda muito antiga, lançada pelo Criador.  
**Surpresas no interior** – A Pedra do Ingá, com vestígios de civilizações pré-históricas, o Lajedo de Pai Mateus, com suas imensas rochas esculturais e o Vale dos Dinossauros em Souza são mistérios que vale a pena ver de perto. Informações no Tropical Tambaú.  
**Picãozinho** – Próximo ao Tropical Tambaú, 2 quilômetros mar adentro, piscinas naturais entre recifes fazem do Picãozinho uma atração deliciosa.

#### OTHER SIGHTSEEING

**Southern Beaches** – Take your time at the Jacumã, Jacutinga, Coqueirinho, and Tambaba beaches. Tambaba is hidden among the black rocks and is the most beautiful naturalist beach in Brazil.  
**Surprises in the countryside** – Don't miss the mysterious Ingá Rock, with vestiges of prehistoric civilizations, Lajedo de Pai Mateus, with its immense stone formations, and the Valley of the Dinosaurs, in Souza. Information at the hotel.  
**Picãozinho** - Near Tropical Tambaú, 2 kilometers out at sea, the natural pools among the reefs make this a special delight.

**LOCARALPHA EM RECIFE.  
MAIS UMA FACILIDADE  
PARA VOCÊ CONHECER  
AS BELEZAS DO BRASIL.**



A única com 100% de lojas próprias

**CENTRAL DE ATENDIMENTO 24H**

**GRANDE SÃO PAULO**

**OUTRAS LOCALIDADES**

**3726.1797**

**0800-551176**

**LocarAlpha**  
ALUGUEL DE CARROS





**Assine Valor Econômico e ganhe Milhas Smiles.** Assine o jornal *Valor Econômico*, a melhor consultoria de economia, finanças e negócios, com circulação nacional, linguagem acessível, design moderno e inovador, e ganhe Milhas Smiles. Para assinar, ligue: (11) 4081-5505 (Grande São Paulo); 0800-701-8888 (demais localidades). De domingo a domingo, das 7 às 22 horas. Ou acesse: [www.valoronline.com.br](http://www.valoronline.com.br) e confira! Ao ligar, mencione o código SML-VE.

**Valor** ECONÔMICO  
Faz leitores vencedores.



**Subscribe to Valor Econômico and earn Smiles Miles.** Subscribe to the newspaper *Valor Econômico*, the best consultancy in economics, finances and businesses, with a countrywide circulation, in accessible language and a modern and innovative design, and earn Smiles Miles. To subscribe, call: (11) 4081 5505 (Greater São Paulo area); 0800 701 8888 (other places). Sunday to Sunday from 7:00 a.m. to 10:00 p.m. Or access: [www.valoronline.com.br](http://www.valoronline.com.br) and check it out! When calling quote the code SML-VE.

**Security.** Sempre atenta aos acontecimentos mundiais, a VARIG conta com um treinamento de Security que tem por objetivo auxiliar na prevenção



e correção contra atos de interferência ilícita que possam comprometer a segurança de nossos vôos. O mesmo é fundamentado em normas e procedimentos ditados por órgãos e entidades nacionais e internacionais e vêm consolidar a Política de Segurança já adotada pela VARIG. Tal treinamento visa implementar o *security mind*, ou seja, a elevação do estado de alerta de todos os profissionais envolvidos, pois em Security a prevenção e o gerenciamento da situação são fundamentais para o sucesso da operação de vôo, objetivando dessa forma garantir a integridade dos nossos clientes, funcionários e patrimônio.

**Security.** VARIG always pays close attention to what is happening around the world. Therefore, it has a Security training program for the purpose of assisting in preventing and correcting illicit acts that could compromise the security of our flights. The program is based on standards and procedures established by national and international agencies and entities and strengthens the Security Policy already adopted by VARIG. This training focuses on implementing a "security mindset," that is, on raising the state of alert of all the professionals involved. Security sees prevention and situation management as being fundamental for the success of the flight. Our objective is to guarantee the physical integrity of our customers, employees, and property.

**Remédios sem fronteiras: atitude e responsabilidade social.** A VARIG e a Fundação Ruben Berta, cientes de sua responsabilidade social, prestam um



FUNDAÇÃO  
RUBEN BERTA

serviço de grande importância: o transporte gratuito de remédios adquiridos no exterior, e que não possuem similares no Brasil, em que o paciente paga exclusivamente o valor do medicamento. Para mais informações sobre essa iniciativa humanitária, acesse [www.rubenberta.org.br](http://www.rubenberta.org.br), e-mail [giggu@frb.org.br](mailto:giggu@frb.org.br) ou ligue (21) 2468-4818.

**Medicines without borders: attitude and social responsibility.** Very much aware of their social responsibility, VARIG and the Ruben Berta Foundation render a service of the greatest importance: free transportation of medicines purchased abroad when no similar medicines are available in Brazil. The patient will pay only the medicine price. For further information with respect to this humanitarian initiative, please visit [www.rubenberta.org.br](http://www.rubenberta.org.br), e-mail to [giggu@frb.org.br](mailto:giggu@frb.org.br) or call (21) 2468-4818.



www.varig.com.br



**Ofertas VARIG.** O site da VARIG apresenta ofertas especiais para reserva e compra on-line de bilhetes aéreos com pagamento facilitado no cartão de crédito em até dez vezes sem juros. Oferece também uma infinidade de produtos e serviços, como a área de Informações Médicas, com dicas sobre jet lag, gravidez, vacinação, entre outras. Saiba ainda todos os recursos médicos disponíveis a bordo, garantia de conforto e segurança para quem escolhe voar pela VARIG. Acesse [www.varig.com.br](http://www.varig.com.br) e boa viagem!

**VARIG's promotions.** VARIG's site offers special prices for reserving and purchasing air fare online, with up to 10 equal payments on your credit card. It also offers many products and services, like medical information, with tips on how to handle jet lag, pregnancy, vaccinations, and other subjects. You can also find out about all of the medical equipment on board, which are there to guarantee the comfort and safety of those who choose to fly VARIG. Access [www.varig.com.br](http://www.varig.com.br) and have a nice trip!

# Smiles 10 ANOS

**Vamos comemorar os dez anos do Programa Smiles.** Em junho de 2004, o Programa Smiles completará dez anos, com muitas promoções, ofertas e novidades. Aguarde! Programa Smiles: da viagem de negócios à viagem de lazer, há dez anos transformando seus sonhos em sorrisos!

**Let's celebrate the 10th anniversary of the Smiles Program!** In June 2004 the Smiles Program will be completing 10 years, with many promotions, offers and new issues. Smiles Program: from a business trip to a leisure trip, for 10 years turning your dreams into smiles!

## eventos/abril

- Hobby Art – Feira Internacional das Indústrias e Fornecedores de Produtos para Hobby Criativo, Artes e Artesanato.** 30/3 a 3/4, Expo Center Norte, São Paulo, SP. ERIO031703
- AbriIn 2004 – XXX Feira Brasileira de Brinquedos.** 30/3 a 2/4, Expo Center Norte, São Paulo, SP. ERIO057003
- Auto Lazer Show.** 31/3 a 4/4, Centro de Exposições Imigrantes, São Paulo, SP. ERIO054603
- 4 SDCMC – IV Congresso Mundial de Centros de Ciência.** 10-14, Hotel Glória, Rio de Janeiro, RJ. ERIO033002
- Ultrafeir 2004 – Feira de Produtos e Serviços para Eventos.** 13-16, Expo Center Norte, Pavilhão Branco 1, São Paulo, SP. ERIO032803
- Feicon Mármore e Granitos – Feira Internacional de Mármore e Granitos.** 13-17, Anhembi Pavilhão de Exposições, São Paulo, SP. ERIO02970
- Feicon – Feira Internacional da Indústria da Construção.** 13-17, Anhembi Pavilhão de Exposições, São Paulo, SP. ERIO029603
- Expolux – Feira Internacional da Indústria da Iluminação.** 13-17, Expo Center Norte, São Paulo, SP. ERIO029903
- Feicon Cozinhas & Banheiros – Feira Internacional de Cozinhas e Banheiros.** 13-17, Anhembi Pavilhão de Exposições, São Paulo, SP. ERIO029803

- Exposição Mundial FCI – Federation Cynologique Internationale/ 2004.** 15-18, Riocentro, Rio de Janeiro, RJ. ERIO102500
- Bienal 2004 – XVIII Bienal Internacional do Livro de São Paulo.** 15-25, Centro de Exposições Imigrantes, São Paulo, SP. ERIO037103
- IV Cúpula Mundial de Mídia para Crianças e Adolescentes.** 19-23, Ilha de Villegagnon, Escola Naval, Rio de Janeiro, RJ. ERIO047703
- Hotel Expo 2004 – II Feira de Equipamentos, Produtos e Serviços para Hotéis, Bares e Restaurantes do Nordeste.** 20-23, Centro de Convenções de Salvador, Salvador, BA. ERIO038303
- VIII Congresso Internacional de Catarata e Cirurgia Refrativa.** 21-24, Centro de Convenções de Pernambuco, Olinda, PE. ERIO023003
- Congresso de Segurança do Nordeste.** 22-24, Hotel Pestana Carlton Bahia, Salvador, BA. ERIO035503
- Trauma RS.** 22-24, Hotel Plaza São Rafael, Porto Alegre, RS. ERIO000104
- I Congresso Eco-Social Brasil.** 26-28, Anhembi Palácio das Convenções, São Paulo, SP. ERIO003204
- Feicontex – Feira de Fornecedores da Indústria da Confeção e Têxtil.** 27-29, Fidam – Feira de Americana, Americana, SP. ERIO035003

**Incograde Design Week 2004.** 27-30, Memorial da América Latina, São Paulo, SP. ERIO0003904

**VII Bienal de Design Gráfico ADG.** 27-30, Memorial da América Latina, São Paulo, SP. ERIO004004

**Recaufair 2004 – VI Feira Internacional de Tecnologia e Equipamentos para Reforma de Pneus; Expobor 2004 – VI Feira Internacional de Tecnologia, Máquinas e Artefatos de Borracha.** 27-30, Expo Center Norte, São Paulo, SP. ERIO037303

**UDBRASIL – Feira de Utilidades Domésticas.** 27/4 a 2/5, Anhembi Pavilhão de Exposições, São Paulo, SP. ERIO030003

Eventos programados para o mês, e informações mais detalhadas podem ser obtidas no site [www.varig.com.br/eventos](http://www.varig.com.br/eventos) Tel./Phone: 55 21 3814-5909 Fax: 55 21 3814-5902

For more detailed information on the events scheduled for the month, see [www.varig.com.br/eventos](http://www.varig.com.br/eventos), or call (55-21) 3814-5909 or fax: (55-21) 3814-5902



## O programa da Varig de bem-estar a bordo. Varig's onboard well-being program.

Para melhorar ainda mais a qualidade do seu vôo, a VARIG criou o programa BOA VIAGEM. São dicas simples que podem minimizar os efeitos de longos períodos de imobilidade em posição sentada. Seguindo os exercícios mostrados na programação de vídeo e resumidos abaixo, você pode melhorar a circulação, bem como descontrair a sua musculatura, evitando dores e cansaço. É importante que você reduza o consumo de bebidas alcoólicas e gasosas e beba bastante água ou sucos durante o vôo. Use cremes hidratantes e movimente-se sempre que possível. Boa viagem.

To improve the quality of your flight, VARIG created the SMOOTH TRAVELLING program. It consists of tips that can minimize the effects of long periods of immobility in a sitting position. By following the exercise shown on the video (and summarized below), you can improve your circulation, loosen your muscles, and prevent pain and fatigue. It's important to reduce the consumption of alcoholic beverages and sodas during the flight, and drink plenty of water or fruit juice. Use moisturizing creams and move around as often as possible. Have a nice trip.



1

**Exercício 1**  
Flexionando os cotovelos, leve as duas mãos fechadas até a altura dos ombros, inspire levantando lentamente os braços e abrindo as mãos. Com os braços esticados, respire abaixando lentamente os braços e fechando as mãos. Repita este movimento 4 vezes.

### Exercise 1

With your elbows at your sides, close both hands and raise them to shoulder level. Inhale, while slowly raising your arms and opening your hands. With your arms extended, breathe out, while slowly lowering your arms and closing your hands. Repeat this exercise 4 times

### Exercício 2

Com o braço direito estendido sobre as pernas, incline a cabeça para o lado oposto, mantendo-a inclinada por alguns segundos com o auxílio de sua mão esquerda. Procure manter os ombros alinhados. Faça o mesmo movimento, invertendo a posição. Repita o exercício 3 vezes para cada lado.

### Exercise 2

With your right arm lying in your lap, incline your head to the left, keeping it inclined for several seconds, with the aid of your left hand. Try to keep your shoulders even. Do the same exercise by inverting sides. Repeat this exercise 3 times for each side.

### Exercício 3

Levante a perna, flexionando o joelho até a altura mais próxima do peito, volte a perna para a poltrona. Repita este exercício 5 vezes com cada perna.

### Exercise 3

Raise your leg, bending your knee and bringing it as close to your chest as you can, then lower your leg to the seat. Repeat this exercise 5 times for each leg.

### Exercício 4

Levantar e andar pelo avião, por qualquer razão, é uma ótima oportunidade de realinhar sua postura e movimentar suas pernas. Mas preste atenção nos indicadores luminosos antes de se levantar.

### Exercise 4

Standing and walking around the plane, for any reason, is an excellent opportunity for straightening your posture and moving your legs. Check the seatbelt light before standing.

### Exercício 5

Com os calcanhares no chão, levante as pontas dos pés. Agora inverta, com as pontas dos pés no chão, levante os calcanhares. Repita este movimento 5 vezes para cada pé.

### Exercise 5

With your heels firmly on the floor, raise your toes. Then, invert the process, pressing your toes to the floor and raising your heels. Repeat this exercise 5 times for each foot.

### Exercício 6

Com as pernas à frente, flexione e estenda os pés. Realize este movimento 5 vezes com cada pé.

### Exercise 6

With your legs extended forward, flex and extend your feet. Repeat this exercise 5 times for each foot.



2



3



4



5



6



**ROTAS BRASIL**

VARIG  
 LINHAS NACIONAIS  
 DOMESTIC ROUTES  
 BRASIL  
 ROTAS  
 BRASIL  
 LINHAS NACIONAIS  
 DOMESTIC ROUTES

\*As rotas operadas pelo Varig são de caráter não regular e  
 \*\*O Varig opera voos regulares para as seguintes cidades:



MAPAS: LUIS FERRNADO MARTINI



**VARIG**  
*Brasil*  
**LINHAS NACIONAIS**  
 DOMESTIC ROUTES



Arctic Circle

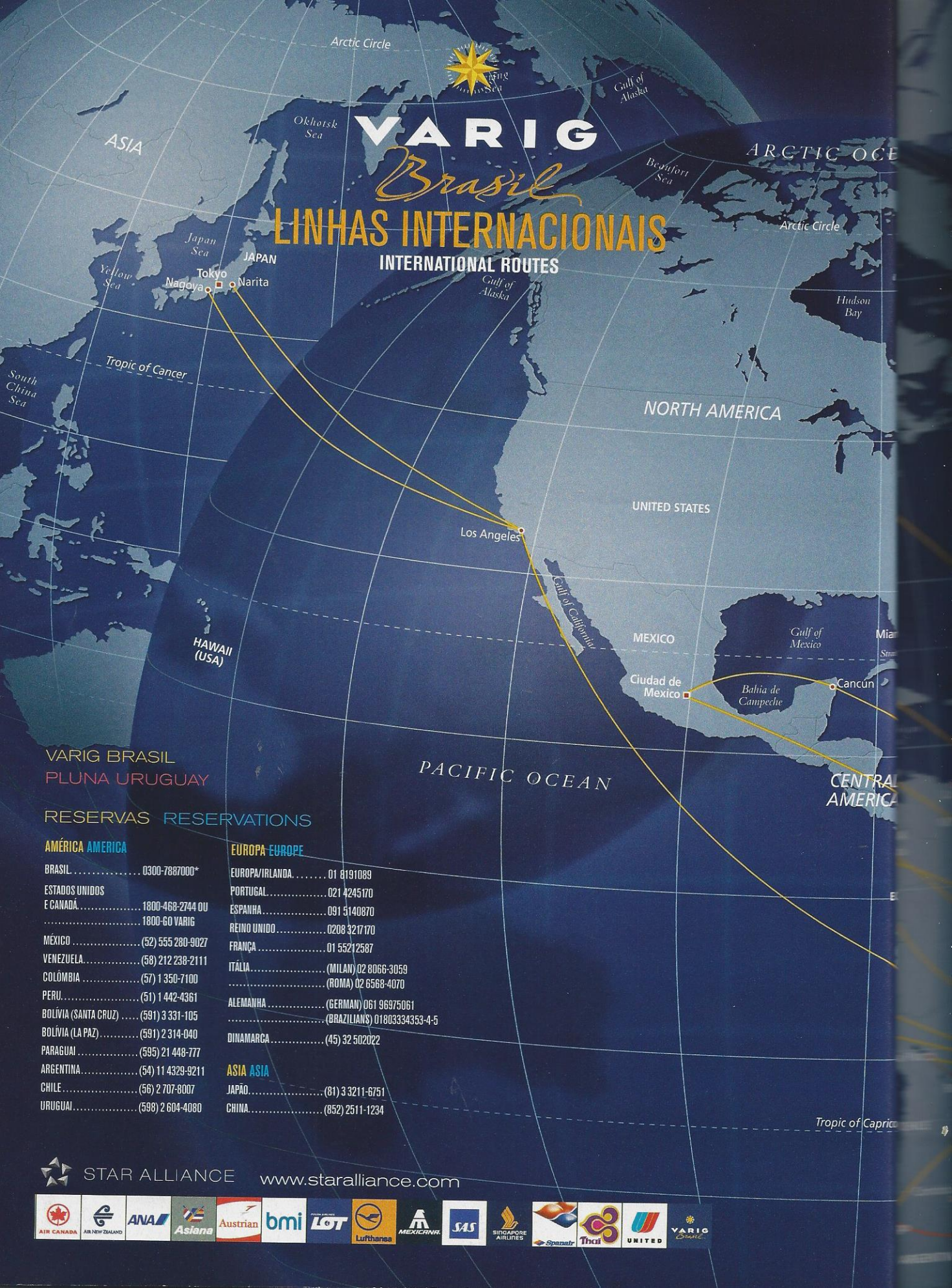


# VARIG

## Brasil

### LINHAS INTERNACIONAIS

#### INTERNATIONAL ROUTES



VARIG BRASIL  
PLUNA URUGUAY

#### RESERVAS RESERVATIONS

##### AMÉRICA AMERICA

- BRASIL ..... 0300-7887000\*
- ESTADOS UNIDOS ..... 1800-468-2744 OU  
1800-60 VARIG
- MÉXICO ..... (52) 555 280-9027
- VENEZUELA ..... (58) 212 238-2111
- COLÔMBIA ..... (57) 1 350-7100
- PERU ..... (51) 1 442-4361
- BOLÍVIA (SANTA CRUZ) ..... (591) 3 331-105
- BOLÍVIA (LA PAZ) ..... (591) 2 314-040
- PARAGUAI ..... (595) 21 448-777
- ARGENTINA ..... (54) 11 4329-9211
- CHILE ..... (56) 2 707-8007
- URUGUAI ..... (598) 2 604-4080

##### EUROPA EUROPE

- EUROPA/IRLANDA ..... 01 8191089
- PORTUGAL ..... 021 4245170
- ESPAÑA ..... 091 5140870
- REINO UNIDO ..... 0208 3217170
- FRANÇA ..... 01 55212587
- ITÁLIA ..... (MILAN) 02 8066-3059  
(ROMA) 02 6568-4070
- ALEMANHA ..... (GERMAN) 061 96975061  
(BRAZILIANS) 01803334353-4-5
- DINAMARCA ..... (45) 32 502022

##### ASIA ASIA

- JAPÃO ..... (81) 3 3211-6751
- CHINA ..... (852) 2511-1234



STAR ALLIANCE [www.staralliance.com](http://www.staralliance.com)









## VARIG BRASIL



O Boeing 777, o avião mais admirado do mundo, opera nas rotas Guarulhos/Paris/Guarulhos e Guarulhos/Manaus/Guarulhos.  
 The Boeing 777 is the world's most admired airplane, and it operates on the Guarulhos/Paris/Guarulhos and Guarulhos/Manaus/Guarulhos routes.

### BOEING 777-200

Frota *fleet*: 02  
 Número de passageiros *seating*: 287  
 Peso máximo de decolagem *max. wt.*: 294.835 kg  
 Velocidade de cruzeiro *cruising speed*: 900 km/h

### BOEING 737-500

Frota *fleet*: 14  
 Número de passageiros *seating*: 117  
 Peso máximo de decolagem *max. wt.*: 52.389 kg  
 Velocidade de cruzeiro *cruising speed*: 800 km/h

### BOEING 767-300

Frota *fleet*: 06  
 Número de passageiros *seating*: 196  
 Peso máximo de decolagem *max. wt.*: 181.436 kg  
 Velocidade de cruzeiro *cruising speed*: 865 km/h

### BOEING 737-300

Frota *fleet*: 30  
 Número de passageiros *seating*: 132  
 Peso máximo de decolagem *max. wt.*: 61.235 kg  
 Velocidade de cruzeiro *cruising speed*: 800 km/h

### BOEING 737-800

Frota *fleet*: 02  
 Número de passageiros *seating*: 156  
 Peso máximo de decolagem *max. wt.*: 77.337 kg  
 Velocidade de cruzeiro *cruising speed*: 850 km/h

### MD-11

Frota *fleet*: 14  
 Número de passageiros *seating*: 285  
 Peso máximo de decolagem *max. wt.*: 280.320 kg  
 Velocidade de cruzeiro *cruising speed*: 890 km/h

### BOEING 737-700

Frota *fleet*: 03  
 Número de passageiros *seating*: 132  
 Peso máximo de decolagem *max. wt.*: 68.000 kg  
 Velocidade de cruzeiro *cruising speed*: 850 km/h

### ERJ-145 ER/LR

Frota *fleet*: 15  
 Número de passageiros *seating*: 50  
 Peso máximo de decolagem *max. wt.*: 20.600 kg  
 Velocidade de cruzeiro *cruising speed*: 800 km/h



A programação da TV VARIG pode variar em função do tempo de voo e horário de decolagem.



VARIG TV programming may vary due to flight length and departure time.

**MADE IN GERMANY.** Negócios e finanças. Reportagens atuais do cenário econômico na Alemanha e na Europa (alemão e português). De Frankfurt para o Brasil você assiste ao noticiário diário da DW em alemão e inglês.



**MADE IN GERMANY.** Business and finance. First-hand reports from the economic scene in Germany and Europe. From Frankfurt to Brazil, you'll watch the DW daily news in German and English.

**SENAC.** A VARIG em parceria com o SENAC mostra a você um especial sobre o Carnaval.



**SENAC.** VARIG joins SENAC to show you a special program on Carnival.

**VARIG NO AR.** No VARIG no Ar, apresentado por Renata Boldrini, você vai explorar as belezas do Parque Nacional da Serra da Canastra, que abriga a nascente do Rio São Francisco. Tiago Brant e a equipe do programa *Tração Brasil*, do Sportv, registraram imagens incríveis da Casca D'Anta, uma cachoeira com mais de 180 metros de queda.



**VARIG IN THE AIR.** Renata Boldrini hosts VARIG in the Air, exploring beautiful Serra da Canastra National Park, at the source of the São Francisco River. Tiago Brant and the crew of Sportv's *Tração Brasil* program show incredible shots of 180-meter Casca D'Anta Falls.

**BLOOMBERG TELEVISION** apresenta o programa *É da Sua Conta*. Os assuntos são comentados em entrevistas com analistas do mercado e o âncora apresenta dicas sobre produtos e opções para diferentes orçamentos e finalidades.



**BLOOMBERG TELEVISION** presents the program *É da Sua Conta*. Market analysts deal with the issues in interviews and the presenter gives advice on products and options for different budgets and purposes.

**TV5.** Para uma perspectiva diferente sobre o mundo, decole com a TV5.



**TV5.** To get a different perspective on the world, take off with TV5.

**HERALD TRIBUNE.** O *Special Edition* do *International Herald Tribune* é um programa informativo e divertido que coloca os eventos tecnológicos e financeiros em perspectiva para telespectadores exigentes.



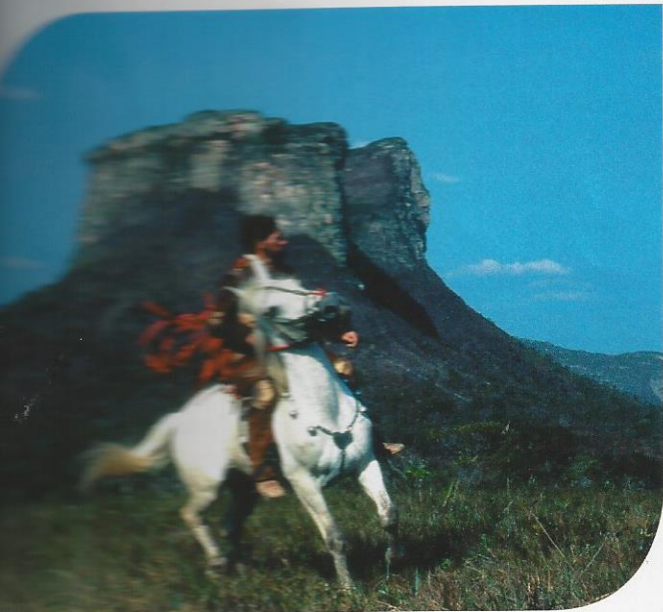
**HERALD TRIBUNE.** *International Herald Tribune Television Special Edition* is an entertaining and informative program that puts the world's business, financial and technology events into perspective for discerning viewers.

**AB FAB** é uma comédia centrada na vida de Edina Monsoon, de sua filha Saffron, e de sua melhor amiga Patsy Stone. A comédia tem uma inversão de papéis única, onde Edina é a mãe "louca" e Saffy é a filha sensata e moralista.



**AB FAB** is a comedy centered on the life of Edina Monsoon, Edina's daughter Saffron and best friend Patsy Stone. The show has a unique changing of roles, with Edina as the wild parent and Saffy as the sensible daughter.





## CINE BRASIL

THE BEST OF THE BRAZILIAN CINEMA ON VARIG'S FLIGHTS

### Narradores de Javé Storytellers

(100 MIN) - ENG/PORT

GÊNERO/GENRE

COMÉDIA/COMEDY

DIRETOR/DIRECTOR

ELIANE CAFFÉ

ELENCO/CAST

JOSÉ DUMONT,

MATHEUS NACHTERGAELE,

DIRCE MIGLIACCIO

Nada mudaria a rotina do pequeno vilarejo de Javé se não fosse o fato de cair sobre ele a ameaça repentina de sua extinção: Javé deverá desaparecer inundado pelas águas de uma grande hidrelétrica. Diante da infausta notícia, a comunidade decide ir em defesa de sua existência pondo em prática uma estratégia bastante inusitada e original: escrever um dossiê que documente o que consideram ser os "grandes" e "nobres" acontecimentos da história do povoado e assim justificar a sua preservação.

Se até hoje ninguém preocupou-se em escrever a verdadeira história de Javé, tal tarefa deverá agora ser executada pelos próprios habitantes. Como a maioria dos moradores de Javé são bons contadores de histórias mas mal sabem escrever o próprio nome, é necessário conseguir um escrivão à altura de tal empreendimento. É designado o nome de Antônio Biá, personagem anárquico, de caráter duvidoso, porém o único no povoado que sabe escrever fluentemente. Apesar de polêmico, ele terá a permissão de todos para ouvir e registrar os relatos mais importantes que formarão a trama histórica do vilarejo. Uma tarefa difícil porque nem sempre os habitantes concordam sobre qual, dentre todas as versões, prevalecerá na memória do povoado.

Na construção deste dossiê, inicia-se um duelo poético entre os contadores que disputam com suas histórias – muitas vezes fantásticas e lendárias – o direito de permanecerem no patrimônio de Javé.

*Nothing would have changed in the tiny village of Javé, if it weren't for the fact that it was suddenly threatened with extinction. It was to be flooded by the reservoir of a large hydroelectric plant. In light of the ill-fated announcement, the community decides to defend itself, by putting into practice a very unusual and original strategy: writing a dossier that documents what it considers to be a history of the "great" and "noble" achievements of the village, thus justifying its preservation.*

*Up to that time no one had been concerned about writing the true history of Javé, so the task fell to the residents themselves. Since most of Javé's citizens are good storytellers, but can barely write their own names, a scribe is needed who can do justice to the job. Antônio Biá is called upon: an anarchist of dubious character and the only one in the village who knows how to write fluently. Despite his polemical person, he is given permission by everyone to listen to and record the most important stories that form the historical tradition of the town. This is a tough job, because the inhabitants don't always agree about which version, of many, should be recorded in the town's memoirs.*

*While putting this dossier together, a poetic duel is joined between the contributors, who compete with their stories – which are often outlandish and fanciful – to decide who has the right to be a part of Javé's historical heritage.*



## APARELHOS ELETRÔNICOS

Como aparelhos eletrônicos podem interferir na operação segura da aeronave, solicitamos que sejam observadas as seguintes restrições: durante todo o voo estão proibidos o uso de celulares, pagers, CD-players, CD-ROM, Digital Audio Tapes, jogos eletrônicos, radiotransmissores e receptores de FM e GPS, controles remotos ou acessórios eletrônicos sem fio e TV portáteis. O uso de notebooks, câmeras de vídeo, gravadoras de áudio, calculadoras, agendas e PDAs é proibido durante as operações de pouso e decolagem. Telefones celulares têm seu uso liberado somente enquanto as portas da aeronave estiverem abertas.

## BAGAGEM DE MÃO

É permitido ao passageiro transportar como bagagem de mão objetos de uso pessoal, sem inclusão na franquia de bagagem, cujo peso total não exceda 5 quilos ou cuja soma de suas dimensões não ultrapasse 115 centímetros.

## BEBIDAS ALCOÓLICAS

Não é permitido o consumo de bebidas alcoólicas trazidas para bordo ou compradas a bordo pelo passageiro. A VARIG reserva-se o direito de recusar bebidas alcoólicas aos passageiros menores de 18 anos ou que aparentem estar alcoolizados.

## PROIBIÇÃO DO FUMO A BORDO

De acordo com o Decreto Federal 2.018 de 10 de outubro de 1996, é proibido fumar em qualquer etapa dos voos.

## VIAJANDO COM CRIANÇAS

Quando a reserva é solicitada com 24 horas de antecedência do voo\*, providenciamos leite em pó, mamadeiras, comida especial, berços para bebês de até seis meses. Crianças de 5 a 11 anos, devidamente autorizadas, podem viajar desacompanhadas e sob os cuidados da companhia.

## REFEIÇÕES ESPECIAIS

Nos voos internacionais e nos nacionais partindo de São Paulo, Rio de Janeiro, Porto Alegre, Brasília e Recife, quando solicitado com 24 horas de antecedência do voo\*, a VARIG oferece diversas variações do cardápio servido a bordo para atender os passageiros que, por motivo de saúde, religiosos ou mesmo filosóficos, possuem necessidade de alimentação especial. Quanto às bebidas alcoólicas oferecidas a bordo, a VARIG recomenda o uso moderado.

## NÃO SEJA UM NO-SHOW

O *no-show*, o passageiro que não comparece ao embarque, causa sérios prejuízos aos outros passageiros que gostariam de viajar naquele horário e à empresa. Em caso de desistência, por favor comunique à empresa.

## POR MELHORES VIAGENS

Para qualquer sugestão, peça a um dos comissários um formulário ou escreva para a VARIG — Gerência de Atendimento ao Cliente  
Av. Almirante Sílvio de Noronha, 365,  
bloco B, sala 387, Rio de Janeiro, RJ, CEP 20021-010.  
Fax (21) 3814-5718, e-mail: atendimento.cliente@varig.com

\* Dentro das 24 horas que antecedem o voo, estes serviços estarão sujeitos a confirmação.

## ELECTRONIC EQUIPMENT

Since electronic equipment can interfere with the safe operation of the aircraft, we ask that the following restrictions be observed: During the entire flight, it is prohibited to use cellular telephones, pagers, CD players, Digital Audio Tapes, electronic games, radio transmitters, and FM and GPS receivers, wireless electronic accessories and portable TVs. The use of notebooks, video cameras, audio recorders, cassette audio recorders, electronic agendas and PDAs is prohibited during takeoff and landing. Cellular telephones may be used only while the aircraft doors are open.

## CARRY-ON LUGGAGE

Independently of his or her checked luggage, every passenger is entitled to carry-on luggage, provided its weight does not exceed 5 kilos and the sum of the sides (l+w+h) of the bag does not exceed 115 centimeters.

## ALCOHOLIC BEVERAGES

It is prohibited to drink alcoholic beverages brought on board or purchased on board by the passenger. VARIG reserves the right to refuse to serve alcoholic beverages to those who are under the age of 18 or who appear to be inebriated.

## NO SMOKING ON BOARD

According to the law, smoking is prohibited at any time on the airplane.

## FLYING WITH CHILDREN

Provided reservations are made 24 hours in advance\*, we can furnish powdered milk, baby bottles, baby formulas and bassinets for infants up to six months of age. As long as they have proper authorization, children from five to 11 may travel alone. They will be cared for by the cabin crew.

## SPECIAL MEALS

On all international and domestic flights leaving from São Paulo, Rio de Janeiro, Porto Alegre, Brasília and Recife, when requested 24 hours in advance\*, VARIG offers a variety of on-board meals for passengers who, for health, religious or philosophical reasons, need special meals. As for on-board drinks, VARIG recommends the consumption of alcoholic beverages in moderation.

## DON'T BE A NO-SHOW

No-shows harm other passengers who would like to take that particular flight, and also the airline. If you change your plans after booking, please inform VARIG.

## FOR BETTER TRIPS

We welcome all suggestions on how our service may be improved. Ask one of the attendants for a suggestion form, or write directly to VARIG — Gerência de Atendimento ao Cliente, Av. Almirante Sílvio de Noronha, 365, bloco B, sala 387, Rio de Janeiro, RJ, CEP 20021-010  
Fax (5521) 3814-5718, e-mail: atendimento.cliente@varig.com

\* Within the 24 hours immediately preceding the flight, these services must be confirmed.